

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 35 (1988)  
**Heft:** 3

**Vorwort:** Persönlich = Personale = Personnel  
**Autor:** Speich-Hochstrasser, Ursula

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**E**ine reine «Frauenausgabe», liebe Leserinnen und Leser, haben Sie nicht vor sich, ist doch die Dienstleistung der Frauen stets und überall im Zusammenhang mit der Struktur der bestehenden Institution – sei dies die Armee, der Koordinierte Sanitätsdienst, der Rotkreuzdienst oder der Zivilschutz – zu betrachten.

Jedoch bietet sich das Thema «Frau und Dienstleistung» – oder wenn Sie lieber wollen «Frau und Zivilschutz» – nicht zuletzt mit Blick auf die Präsentation des zweiten Berichtes zur Mitwirkung der Frau in der Gesamtverteidigung vom 21. Januar 1988 an... und ausserdem stapeln sich auf meinem Redaktionspult paketweise Papiere zum gleichen Thema, gesammelt in ungefähr Jahresfrist.

Wenn nun die «Basler Zeitung» vom 21. Januar 1988 titelt: «Gesamtverteidigung: Frauenrolle unklar» – so hat sie recht. Und wenn der «Bund» im Zusammenhang mit einer allfälligen Frauendienstpflicht im Zivilschutz kommentiert: «Soll man sich neue Probleme aufhalsen, bevor die alten gelöst sind?», so stimmt auch dies.

Passiert ist in der nun an die zehn Jahre dauernden Diskussion zum Thema nicht viel nennenswert Konkretes. Konfrontiert wird man hingegen oft mit einer peinlichen helvetischen Jammerei über Bestandeslücken.

Wie wäre es, wenn wenigstens wir Frauen den Spiess umdrehen nach dem Motto «Bei jedem freiwilligen Dienstesatz gibt es Nützliches und Brauchbares zu lernen und den Beweis einer wirkungsvollen Präsenz zu erbringen – und genau das wollen wir...!»



Ursula Speich-Hochstrasser

**C**are lettrici, cari lettori, questo non è un vero e proprio «numero dedicato alle donne», dato che l'opera della donna è sempre da inquadrare nella struttura dell'istituzione in cui ella svolge la sua attività, che si tratti dell'esercito, del Servizio Sanitario Coordinato, della Croce Rossa o della protezione civile. Comunque, il tema «La donna e la sua opera» o, se preferite, «La donna e la protezione civile», si impone alla discussione anche in vista della presentazione del secondo rapporto sulla partecipazione della donna alla difesa integrata del 21 gennaio 1988. E, sempre sullo stesso tema, sulla mia scrivania si accumula il materiale di documentazione raccolto nello spazio di un anno circa.

Non possiamo quindi dar torto alla «Basler Zeitung» del 21 gennaio 1988 che pubblica un articolo dal titolo: «Difesa integrata: il ruolo della donna è ancora poco chiaro». Lo stesso vale per il giornale «Der Bund» che, sul tema dell'obbligo di prestare servizio di protezione civile per le donne, commenta: «È proprio necessario assumersi nuovi problemi prima ancora di aver risolto i vecchi?» Non possiamo che condividere queste opinioni.

La discussione sul tema, che dura già da quasi dieci anni, non ha portato finora nulla di concreto, a parte il lamento continuo e tipicamente svizzero sulle lacune negli effettivi. Non sarebbe il caso che noi donne capovolgessimo il discorso secondo il motto «Da ogni intervento volontario si possono sempre imparare tante cose necessarie e la nostra presenza può rivelarsi un fattore di grande utilità. È proprio quello che vogliamo!»

**O**n ne saurait dire que vous serez appelés à accomplir une tâche réservée aux femmes et à elles seules, chères lectrices et chers lecteurs, car les prestations que fournissent celles-ci, doivent partout et toujours être replacées dans leur contexte, c'est-à-dire évaluées en fonction des structures des institutions existantes, que ce soit l'armée, le service sanitaire coordonné, la Croix-Rouge ou la protection civile.

Et pourtant la question de «La femme et ses prestations» ou, si vous préférez, «La femme et la protection civile», donne lieu à discussion, ne serait-ce qu'en raison de la présentation du deuxième rapport concernant la participation de la femme à la défense générale, publié le 21 janvier 1988. Je dois ajouter de surcroît que je vois grossir sans cesse sur mon bureau, traitant du même sujet, une remarquable pile de papiers que j'ai rassemblés en approximativement un an.

Dans ces conditions, la «Basler Zeitung» a raison d'intituler l'article paru dans son édition du 21 janvier 1988 (traduction) «Défense générale: le rôle des femmes reste vague». On ne peut par ailleurs que souscrire aux propos du «Bund», lorsque, parlant d'une éventuelle obligation faite aux femmes de servir dans la protection civile, il commente (traduction): «Doit-on se charger de nouveaux problèmes, alors que les anciens ne sont pas encore résolus?»

Au cours des dix ans qu'ont déjà duré les discussions sur cette question, on n'a guère enregistré de progrès véritablement dignes de ce nom. On a uniquement dû supporter les jérémiades helvétiques, dont la permanence n'avait d'égal que le caractère affligeant concernant les lacunes dans les effectifs.

Pourrait-on imaginer que nous, les femmes au moins, nous répondions à ces lamentations en proclamant: «Chaque service volontaire fournit un enseignement utile, il apporte la preuve d'une présence efficace, et c'est précisément cela que nous voulons...!»

*Ursula Speich*